

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERIDE TIZI-
OUZOU

جامعة مولود معمري - تيزي

وزو

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

كلية الآداب واللغات

DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET
INTERPRETARIAT

قسم الترجمة

LABORATOIRE DES REPRESENTATIONS
INTELLECTUELLES ET CULTURELLES

مخبر التمثلات الفكرية
و الثقافية



تخليدا لذكري البروفيسور "محمد يحياتن"

هيئة التدريس في دكتوراه الترجمة بمعية طلبة الدكتوراه وبالتعاون مع مخبر "التمثلات

الفكرية والثقافية"

تنظم:

الملتقى الوطني الأول حول الترجمة الأدبية

" نقد وتعليمية الترجمة الأدبية:

كيف ولماذا؟ "

يومي 25 و 26 سبتمبر 2018.

ديباجة

يشكل نقل رسالة ما من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف مهمة معقدة بحد ذاتها؛ إنه تحدٍ حقيقي. وتتضاعف مهمة كهذه أمام المترجم أكثر فأكثر إذا ما تعلققت المسألة بالنصوص العلمية والأكاديمية. وتبرز النصوص الأدبية في هذا الصدد ضمن تلك النصوص التي تنقل محتواها عبر لغة متخصصة، فهي (النصوص الأدبية)، وعلى اختلاف أجناسها، تُبنى على عناصر وسمات أسلوبية وجمالية وبلاغية، بل وأخرى غير نصية، ما يجعل ترجمتها تتطلب دراية وإجادة للوصول إلى الهدف المرجو المتمثل في إعادة إبداع النص الأدبي، في لغة أخرى، وبالتالى خلق جسر ثقافي.

من أجل خلق هذا الجسر الثقافي تُطرح بعض الأسئلة: هل للترجمة الأدبية أن توكّلا إلى مترجمين مكوّنين، أو بالأحرى أن تدرّس، في سبيل تكوين متخصصين في هذا المجال، بغية التوصل إلى نتيجة أحسن؟ إذا كان الأمر كذلك، فما هي المعايير الواجب توحيها بهدف تطوير وتحسين البرامج التعليمية؟ أو بتعبير آخر، ما هي المناهج التعليمية لهذا النوع من الترجمة؟

فضلا عن ذلك، إذا ما كان التمكن من الترجمة الأدبية، هل يمكن الحديث حينها عن نقد هذه الأخيرة؟ وهل يمكن وإما هل يجب أن نقيم ترجمة ما، رغم حكم القراء عليها أنها "ترجمة جميلة"؟ ما هي الأهداف المتوخاة من ذلك، ومن المستفيد؟

أهداف الملتقى

- تشجيع البحث العلمي في مجال الترجمة الأدبية.
- محاولة ضبط مفهوم تعليمية الترجمة الأدبية.
- المساهمة، ولو بقدر ضئيل، في النهوض بالنقد البناء لترجمات الأعمال الأدبية باعتماد مختلف الاستراتيجيات والمقاربات.
- الإتيان بمقترحات تهدف إلى تحسين جودة ترجمة الأعمال الأدبية.
- اقتراح حلول للغموض الذي يكتنف هذا المجال.
- إعطاء فرصة للقاء الطلبة والباحثين والأساتذة والمفكرين الذين لهم علاقة بالترجمة عموما وبالأدبية منها خصوصا، بهدف تبادل التجارب والخبرات في هذا المجال.

المحاور الرئيسية

- الترجمة الأدبية: النشأة والتطور.
- مختلف المقاربات التعليمية للترجمة الأدبية.
- صعوبات الترجمة الأدبية.
- استراتيجيات تقييم ونقد الترجمة الأدبية.
- رهانات هوية المترجم الثقافية في العملية الترجمة.
- تداخلات تخصصات: الترجمة/النقد/التعليمية، العلاقة والاسهام.

الجمهور المستهدف

- مختلف الباحثين في الترجمة والدارسين لها، بما فيهم الأساتذة وطلبة الدكتوراه.
- المترجمون المحترفون والناشرون.
- نقاد الترجمة الأدبية.

شروط المشاركة

- أنتندرج المداخلات ضمن أحد المحاور المشار إليها سابقا.
- أن تكون المداخلة أصيلة (لم يسبق عرضها أو نشرها)
- لغات العمل في الملتقى هي العربية (مع ملخص بإحدى اللغتين الفرنسية أو الإنجليزية) والفرنسية أو الإنجليزية (مع ملخص باللغة العربية)
- أنلا يتجاوز الملخص 250 كلمة، شرط أن يتضمن خمس (5) كلمات مفتاح. مع الإشارة إلى المحور المختار للمشاركة. كما يصحب الملخص بسيرة علمية مختصرة للباحث، في ملف بصيغة الورد في صفحة واحدة (قسيمة المشاركة).
- تُصحب المداخلات بملخص بلغة أخرى غير لغة التحرير، بنمط خط *Times New Roman* حجم 12، بالنسبة إلى اللغتين الفرنسية والإنجليزية، و *Traditional Arabic*، حجم 14 بالنسبة إلى اللغة العربية.
- أن لا يقل عدد صفحات المداخلة عن 10 صفحات وأنلا يتجاوز 15 صفحة.
- أن تُعرض المداخلات المقبولة يوم الملتقى، خلال 15 دقيقة، متبوعة بخمس (05) دقائق للمناقشة.

تواريخ وأجال مهمة

- آخر أجل لإرسال الملخصات مرفقة بعناوين المداخلات: 15 جويلية 2018.
- تاريخ الإشعار بقبول اللجنة العلمية للملخصات: 31 جويلية 2018.

- آخر أجل لإرسال المداخلات كاملة: 20 أوت 2018.
- تاريخ الإشعار بقبول اللجنة العلمية للمداخلات: 10 سبتمبر 2018.
- تجرى فعاليات الملتقى يومي 25 و26 سبتمبر 2018.

الرئيس الشرفي: أ.د. تاسا أحمد (مدير جامعة تيزي وزو)

رئيس الملتقى: د. إدير نصيرة (جامعة تيزي وزو)

اللجنة العلمية:

خروب محند أويحيى. (جامعة تيزي وزو، رئيسا)

بن سالم حورية. (جامعة تيزي وزو، عضوا)

بوتوشنتفضيلة. (جامعة تيزي وزو، عضوا)

إدير نصيرة. (جامعة تيزي وزو، عضوا)

لحلو حسينة (جامعة الجزائر 2، عضوا)

شوشاني عبيدي محمد (جامعة الوادي، عضوا)

محمد بن علي سميرة (جامعة سكيكدة، عضوا)

ايمارازن موسى (جامعة تيزي وزو، عضوا)

توات كهينة (جامعة تيزي وزو، عضوا)

عشي نصيرة (جامعة تيزي وزو، عضوا)

زويش نبيلة (جامعة تيزي وزو، عضوا)

قريتي محمد (جامعة تيزي وزو، عضوا)

موالك قاسي (جامعة تيزي وزو، عضوا)

عبد السلام ليلي (جامعة تيزي وزو، عضوا)

اللجنة المنظمة:

شحاتة أمينة الآمال (رئيسة)

لعرابي صبيحة (رئيسة القسم، عضوا)

بن شريف فروجة (عضوا)

بوزنير باديس. (عضوا)

فحام ليلي (عضوا)

قرباص مالحة (عضوا)

حمودة جلال (عضوا)

مازا زهير (عضوا)

مودود ماسيسيليا (عضوا)

مولا يحيى (عضوا)

البريد الإلكتروني للملتقى: ترسل الملخصات والمدخلات على البريد الإلكتروني:

colloquetradutionlitteraire@gmail.com

رسوم المشاركة: (تتضمن وجبات الغذاء يومي الملتقى)

- طلبية الدكتوراه: 1500 دج

- الأساتذة: 3000 دج

ملاحظة: لا تتحمل الجهة المنظمة تكاليف الإيواء والنقل.

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERIDE
TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE TRADUCTION ET
INTERPRETARIAT

LABORATOIRE DES REPRESENTATIONS
INTELLECTUELLES ET CULTURELLES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مخبر التمثلات الفكرية و الثقافية

A la mémoire du Pr YAHIATENE Mohammed

**Le C.F.D. et les doctorants du Département de Traduction et
Interprétariat, en collaboration avec le Laboratoire des
Représentations Intellectuelles et Culturelles, organisent:**

Le 1^{er} Colloque National sur la Traduction

Littéraire

« Critique et Didactique de la Traduction Littéraire :

pourquoi et comment ? »

Les 25 et 26 septembre 2018

Préambule :

Transmettre un message d'une langue source à une langue cible est déjà un exercice complexe en soi, un vrai challenge. Une telle tâche se complique davantage lorsque nous avons affaire à des textes savants ou académiques. Le texte littéraire, justement, fait partie de cette catégorie de textes qui livrent leur sens dans un code spécifique. En effet, le texte littéraire, par delà ses différents genres, est enveloppé de stylistique, d'esthétique, de rhétorique et d'autres éléments extralinguistiques qui font que sa traduction nécessite un savoir et un savoir-faire pour parvenir au but ultime qui est la recréation du texte littéraire dans une autre langue et, du coup, la création d'une passerelle culturelle.

Pour parvenir à créer cette « passerelle culturelle », la traduction littéraire devrait-elle être confiée à des traducteurs « forgés » ou plutôt enseignée, en vue de former des spécialistes en la matière et, par voie de conséquence, pour une meilleure prise en charge ? Si oui, quels seraient les paramètres qu'il faudrait cibler pour l'élaboration des programmes ? Autrement dit, quelle en serait la didactique adéquate ?

Par ailleurs, une fois la traduction littéraire « maîtrisée » pourrait-on parler de « critique » de celle-ci ? Pourrait-on et/ou devrait-on remettre en cause des traductions littéraires déjà accomplies, parfois jugées « belles » par les lecteurs ? Quels en seraient les finalités et qui en tirerait profit ?

Objectifs :

- Encourager la réflexion scientifique dans le domaine de la traduction littéraire.
- Appréhender la didactique de la traduction littéraire.
- Promouvoir la critique constructive des traductions des œuvres littéraires, en mettant en exergue des stratégies et des approches.
- Apporter des propositions visant à améliorer la qualité des traductions des œuvres littéraires.
- Suggérer des solutions aux lacunes existantes dans ce domaine.
- Favoriser la rencontre entre étudiants, chercheurs, enseignants et intellectuels concernés par la traduction en général et la traduction littéraire en particulier afin d'échanger les expériences en la matière.

Axes principaux :

Ils concernent, à titre indicatif et non limitatif, ce qui suit :

- Traduction littéraire : essor et développement.
- Différentes approches en enseignement de la traduction littéraire.
- Difficultés de la traduction littéraire.
- Stratégies d'évaluation et de critique de la traduction littéraire.
- Enjeux de l'identité culturelle du traducteur dans l'opération traductionnelle.
- Interdisciplinarité : traduction/critique/didactique ; rapport et apport.

Public visé :

- Etudiants, doctorants et enseignants de traduction ;
- Traducteurs professionnels et éditeurs ;
- Critiques de traduction littéraire.

Conditions de participation :

- La communication doit avoir un lien direct avec l'un des axes proposés.
- Elle doit être originale (n'ayant jamais fait l'objet d'une présentation ou d'une publication) ;
- Les langues de travail de ce colloque sont l'arabe (avec un résumé en français ou en anglais), le français ou l'anglais (avec un résumé en arabe) ;
- Le résumé ne dépassant pas les 250 mots, contenant cinq (05) mots clés, indiquant l'axe de recherche choisi et accompagné d'un curriculum vitae (CV) de l'auteur doit être envoyé en pièce jointe, format Word, en une seule page (fiche de participation).
- La communication contenant un résumé dans une autre langue que celle de rédaction doit être rédigée en police de thème *Times New Roman*, Taille 12 pour le français et l'anglais, et *Traditional Arabic*, Taille 14 pour l'arabe.
- Le nombre de pages ne doit pas être inférieur à 10, ou supérieur à 15.
- Les communications retenues seront présentées le jour du colloque en 15 minutes, suivies de 5 minutes de débats.

Dates importantes :

- **15 juillet 2018** : date limite de soumission des propositions de communication (titre et résumé).
- **31 juillet 2018** : notification d'acceptation du comité scientifique.
- **20 août 2018** : date limite pour l'envoi des communications.
- **10 septembre 2018** : notification d'acceptation du comité scientifique.
- **25 et 26 septembre 2018** : Journées du colloque.

Président d'honneur : Pr TESSA Ahmed (recteur de l'université de Tizi-Ouzou)

Président du colloque : Dr IDIR Nacéra

Comité scientifique :

KHERROUB Mohand Ou Yahia (Université de Tizi-Ouzou, président)

BENSALEM Houria (Université de Tizi-Ouzou, membre)

BOUTOUCHENT Fadhila (Université de Tizi-Ouzou, membre)

IDIR Nacéra (Université de Tizi-Ouzou, membre)

LAHLOU Hassina (Université d'Alger 2, membre)

CHOUCHANI ABIDI Mohamed (Université d'El Oued, membre)

MOHAMED BEN ALI Samira (Université de Skikda, membre)

IMARAZENE Moussa (Université de Tizi-Ouzou, membre)

TOUAT Kahina (Université de Tizi-Ouzou, membre)

ACHI Nacira (Université de Tizi-Ouzou, membre)

ZOUICH Nabila (Université de Tizi-Ouzou, membre)

GARITI Mohamed (Université de Tizi-Ouzou, membre)

MOUALEK Kaci (Université de Tizi-Ouzou, membre)

ABDESSELAM Lila (Université de Tizi-Ouzou, membre)

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□

Comité d'organisation :

- SHEHATA Aminat El Amal (présidente)
- LARABI Sabéha (cheffe de département, membre)
- BENCHERIF Faroudja (membre)
- BOUZENIR Badis (membre)
- FAHAM Leila (membre)
- GUERBAS Malha (membre)
- HAMOUDA Djalal (membre)
- MAZA Zahir (membre)
- MOUDOUD Massissilia (membre)
- MOULA Yahia (membre)

Contacts : colloquetraductionlitteraire@gmail.com

Frais de participation (incluant les pauses-café et les pauses-déjeuner) :

- 1500 DA pour les doctorants
- 3000 DA pour les enseignants

NB : LE TRANSPORT ET L'HEBERGEMENT SONT A LA CHARGE DES PARTICIPANTS.

MOULOUD MAMMERI UNIVERSITY OF
TIZI-OUZOU

FACULTY OF ARTS AND LANGUAGES

DEPARTMENT OF TRANSLATION AND
INTERPRETING

INTELLECTUAL AND CULTURAL
REPRESENTATIONS LABORATORY



جامعة مولود معمري

تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مخبر التمثلات الفكرية والثقافية

In memory of Prof. YAHIATENE Mohammed

**The Doctoral Training Committee and PhD students from the
Department of Translation, in collaboration with the Intellectual
and Cultural Representations Laboratory, organize:**

**The 1st National Conference on Literary
Translation**

« *Literary Translation's Criticism and Didactics:*

Why should we and how can we? »

September 25th and 26th, 2018

Preamble

Rendering a message from a source language into a target one is already a complex exercise, a challenging task. It becomes more complicated when we are dealing with erudite or academic texts. The literary text, pertaining to that category, often delivers its meaning in a specific way. Indeed, beyond its different genres, the literary text is based on stylistics, aesthetics, rhetoric and other extra linguistic parameters that require from the translator broad knowledge and expertise to achieve the ultimate goal consisting on the recreation of the literary text in another language. This leads to the creation of a “cultural bridge”.

But, to make it possible, should literary translation be entrusted to "experimented" translators, supposed to carry it out successfully, or should it rather be taught to form specialists (literary translators) and, consequently, undertake it in a better way? If so, what would be the targeted parameters allowing the elaboration of such programs? In other words, what would be the nature of its didactics?

Furthermore, once literary translation “mastered”, could we talk about “criticism” in that field? Could we and/or should we call into question some accomplished literary translations, considered by the bulk of readers as “perfect”? What would be the aims and who would take benefit?

Objectives:

- Promote scientific reflection about literary translation.
- Surround as fully as possible literary translation didactics.
- Promote the constructive criticism of literary works, focusing on different strategies and approaches.
- Give suggestions for better literary translation.
- Suggest solutions to existing gaps in this field.
- Promote the meetings between students, researchers, teachers and intellectuals who are concerned by translation in general and literary translation in particular, to exchange experiences in this field.

Main axes:

They will concern, including but not limited, the following:

- Literary translation: growth and development.
- Different approaches for teaching literary translation.
- Difficulties of literary translation.

- Strategies for evaluation and criticism of literary translation.
- Translator's cultural identity and translation process.
- Interdisciplinarity: translation / criticism / didactics (impacts and contributions).

Targeted audience:

- Students, PhD students and translation teachers;
- Professional translators and publishers;
- Critics of literary translation (if there are any).

Conditions of participation:

- The communication must be with a close relationship with one of the suggested axes.
- It must be original (not presented and not published before);
- The languages of the conference are Arabic (including a summary in French or English), French or English (including a summary in Arabic);
- The summary not exceeding 250 words, containing five (05) key words, specifying the search axis selected. It must be accompanied by a curriculum vitae (CV) of the author (that must be sent as an attachment, Word format, in one page (participation form)).
- Police: Times New Roman theme font, Size 12 for French and English, and Traditional Arabic, Size 14 for Arabic.
- The number of pages : not less than 10, not more than 15.
- The selected papers will be presented during 15 minutes, followed by 5 minutes for debate.

Important dates:

- July 15th, 2018: deadline for submission of communication proposals (title and summary).
- July 31st, 2018: Notification of acceptance by the Scientific Committee.
- August 20th, 2018: deadline for sending communications.
- September 10th, 2018: notification of acceptance of the Scientific Committee.
- September 25th and 26th, 2018: Conference days.

Honorary president: Pr TESSA Ahmed (rector of the university of Tizi-Ouzou)

Conference president: Dr IDIR Nacera

Scientific committee:

KHERROUB Mohand Ou Yahia (University of Tizi-Ouzou, president)

BENSALEM Houria (University of Tizi-Ouzou, member)

BOUTOUCHENT Fadhila (University of Tizi-Ouzou, member)

IDIR Nacéra (University of Tizi-Ouzou, member)

LAHLOU Hassina (Université of Alger 2, member)

CHOUCHANI ABIDI Mohamed (Université of El Oued, member)

MOHAMED BEN ALI Samira (University of Skikda, member)

IMARAZENE Moussa (University of Tizi-Ouzou, member)

TOUAT Kahina (University of Tizi-Ouzou, member)

ACHI Nacira (University of Tizi-Ouzou, member)

ZOUICH Nabila (University of Tizi-Ouzou, member)

GARITI Mohamed (University of Tizi-Ouzou, member)

MOUALEK Kaci (University of Tizi-Ouzou, member)

ABDESSELAM Lila (University of Tizi-Ouzou, member)

Organization committee:

SHEHATA Aminat El Amal (president)

LARABI Sabéha (head of department, member)

BENCHERIF Faroudja (member)

BOUZENIR Badis (member)

FAHAM Leila (member)

GUERBAS Malha (member)

HAMOUDA Djalal (member)

MAZA Zahir (member)

MOUDOUD Massissilia (member)

MOULA Yahia (member)

Contacts: colloquetraductionlitteraire@gmail.com

Participation fee (including coffee breaks and lunch breaks):

- 1500 DZ for PhD students
- 3000 DZ for teachers

NB: TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION ARE TO BE PAID BY PARTICIPANTS.